

Hebrews 2:5 – 3:2

Greek-English Interlinear

Creative Commons. Free to modify, free to use.

Colour code: original text [+some mss insert] [~some mss read] [–some mss omit]

Not for to-angels he-submitted the world the coming about which we speak
⁵ Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν·

He-testified but where some saying

⁶ διεμαρτύρατο δὲ πού τις λέγων·

What [~who] is mankind that thou-rememberest him

Τί [~Τις] ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μνησθήσῃ αὐτοῦ,

or son of-mankind that thou-carest-for him

ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;

thou didst-lower him little some than angels

⁷ ἡλάττωσας αὐτόν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους,

glory and honor thou-didst-crown him

δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν,

and thou-didst-set him over the works of-the hands of-thee

[+καὶ κατεστήσας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου Ps 8.7]

all-things thou-didst-subject beneath the feet of-him

⁸ πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ·

in the for to-put the all-things nothing he-left to-him not-subject

ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον.

Now but not-yet we-see to-him the all-things having-been-subjected. the but little some than angels

νῦν δὲ οὐπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα·⁹ τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους

having-had-been-lowered, we see Jesus through the suffering of-the death with-glory and honor

ἡλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ

having-had-been-crowned so-that by-grace [without] God for everyone he-taste of-death

ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι [~χωρίς] θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσῃται θανάτου.

it-was-fitting for to-him for whom the all-things and by whom the all-things many sons unto glory having-led

¹⁰ Ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα

the architect of-the salvation of-them through sufferings to-perfect the and for sanctifying and

τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι. ¹¹ ὃ τε γὰρ ἀγιάζων καὶ

the being-sanctified from One all (are) for which reason not he-is-ashamed brethren them to-call

οἱ ἀγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοῦς καλεῖν,

saying

¹² λέγων·

I-announce the name of-thee to-the brothers of-me

Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου,

In midst of-assembly I-sing (of) thee

ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε·

and again

¹³ καὶ πάλιν·

I-myself shall have-had-been-trusting on him

Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ·

and again

καὶ πάλιν·

behold I-myself and the children whom to-me gave the God

Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός.

Since therefore the children have-come-to-share blood and flesh also he-himself similarly partook

¹⁴ Ἐπεὶ οὖν τὰ παιδιά κεκοινώνηκεν αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχεν

of-the same so-that through the death he-abolish the-one the power having of-the death

τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου,

that is the devil and release these such-as by-fear of-death throughout all the to-live

τοῦτ' ἔστι τὸν διάβολον, ¹⁵ καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν

subject were (to) servitude not for surely angels he-is-helping but seed of-Abraham

ἔνοχοι ἦσαν δουλείας. ¹⁶ οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραάμ

he-is-helping

ἐπιλαμβάνεται.

Wherefore he-must in all-things to-the brethren to-be-made-like that merciful he-become and faithful

¹⁷ ὅθεν ὠφείλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς

High-priest (in) the (things) with the God for the to-atone-for the sin [~the sins] of-the people

ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεόν, εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς ἀμαρτίας [~ταις αμαρταιας] τοῦ λαοῦ·

by that-which for he-has-suffered he-himself having-been-tempted he-is-able the being-tempted to-help

¹⁸ ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεῖς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

Wherefore brethren holy of-calling of-heaven partakers contemplate the apostle and high-priest

¹ Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα

of-the confession of-us Jesus faithful being to-the one-having-made him as also Moses in the house

τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν, ² πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν τῷ οἴκῳ

of-him

αὐτοῦ.